

## Jésus annonce une nouvelle alliance

### Séquence A2 : Mc 2,1–3,6

Jésus pardonne les péchés d'un homme aux pieds paralysés et le guérit	2,1-12
Jésus appelle Lévi le publicain et mange avec les pécheurs	13-17
« À vin nouveau, outres neuves ! »	18-22
Le jour du sabbat les disciples de Jésus froissent des épis	23-28
Le jour du sabbat Jésus guérit un homme à la main paralysée	3,1-6

1. JÉSUS PARDONNE SES PÉCHÉS À UN HOMME AUX PIEDS PARALYSÉS  
ET LE GUÉRIT (2,1-12)

COMPOSITION DU PASSAGE

- <sup>1</sup> Étant entré : après ces jours . qu'à la maison	de nouveau on ENTENDIT il était.	à Capharnaüm,
- <sup>2</sup> Et se rassemblèrent : de sorte qu'il n'y avait plus . et il RACONTAIT	<b>beaucoup</b> , de place, à eux	pas même devant la porte, LA PAROLE.
-----		
- <sup>3</sup> Et ils viennent - un paralysé	<i>portant</i> pris par	près de lui quatre (personnes).
+ <sup>4</sup> Et ne pouvant pas - ils défirent	lui <i>apporter</i> le toit	à cause de <b>la foule</b> , .. <i>là où</i> il était,
+ et ayant creusé-un-trou, - il firent-descendre	<i>le grabat</i>	.. <i>là où</i> le paralysé gisait.
-----		
-- <sup>5</sup> Et ayant vu -- <b>il dit</b> « (Mon) enfant,	Jésus <b>au paralysé</b> : SONT REMIS	leur foi, TES PÉCHÉS. »

+ <sup>6</sup> Il y avait + assis	quelques-uns et <i>raisonnant</i>	des Scribes là dans leurs cœurs :
-----		
. <sup>7</sup> « Quoi . Qui	celui-là <b>peut</b>	ainsi RACONTE ? REMETTRE LES PÉCHÉS,
		. Il blasphème. . sinon le seul Dieu ? »
+ <sup>8</sup> Et aussitôt + qu'ainsi	ayant reconnu ils <i>raisonnent</i>	Jésus en son esprit <i>en eux-mêmes</i> , . il dit à eux :
-----		
. « Pourquoi . <sup>9</sup> Quoi	ces choses est	<i>raisonnez-vous dans vos cœurs ?</i> plus facile,
- dire - ou dire :	au paralysé : -	“SONT REMIS TES PÉCHÉS”, - “ <i>Lève-toi et prends ton grabat et marche</i> ” ? »

-- <sup>10</sup> Or pour que vous sachiez -- DE REMETTRE	LES PÉCHÉS	sur la terre, . <b>il dit au paralysé</b> :
-----		
. <sup>11</sup> “Je te le dis, - et va	dans	<i>lève-toi</i> , . <i>prends ton grabat</i> ta maison”. »
. <sup>12</sup> Et il - il sortit	devant	<i>se leva</i> . et aussitôt <i>prenant son grabat</i> <b>tous</b> ,
-----		
. de sorte . et ils LOUAIENT	qu'étaient stupéfaits Dieu	<b>tous</b> DISANT que
. « Ainsi jamais		nous n'avons vu ! »

## 2. JÉSUS APPELLE UN PUBLICAIN ET MANGE AVEC LES PÉCHEURS (2,13-17)

### COMPOSITION DU PASSAGE

+ <sup>13</sup> Et <i>il sortit</i> de nouveau – et <i>toute la foule</i>	le long de la mer <i>venait vers</i> <i>lui</i> = et il enseignait <i>eux</i> .
-----	
+ <sup>14</sup> Et <i>en passant</i> il vit + <i>assis</i>  – et il lui dit :  = Et, s'étant levé,	Lévi fils d'Alphée, à son <i>POSTE-DE-PUBLICAIN</i> ,  : « <i>Suis - moi.</i> »  : <i>il suivit</i> <i>lui</i> .
-----	
+ <sup>15</sup> Et il arrive qu' – et de <i>nombreux PUBLICAINS ET PÉCHEURS</i>	il est à table dans sa maison étaient à table avec Jésus et <i>SES DISCIPLES</i> .  = Car ils étaient <i>nombreux</i> = <i>et ils suivaient</i> <i>lui</i> .

+ <sup>16</sup> Et <i>LES SCRIBES DES PHARISIENS</i> . qu' il mange	<i>ayant vu</i> avec <i>LES PÉCHEURS ET PUBLICAINS</i> ,
+ disaient . « Pourquoi mange-t-il	à <i>SES DISCIPLES</i> : avec <i>LES PUBLICAINS ET PÉCHEURS ?</i> »
-----	
+ <sup>17</sup> Et, <i>ayant entendu</i> + il dit	Jésus, à eux :
. « Ceux qui ont besoin de médecin ne sont pas . je ne suis pas venu appeler	<i>LES FORTS</i> mais <i>LES MALADES</i> ; <i>LES JUSTES</i> mais <i>LES PÉCHEURS.</i> »

### 3. JÉSUS ET LES PÉCHEURS (2,1-17)

#### COMPOSITION DE LA SOUS-SÉQUENCE

<sup>1</sup> *Étant entré de nouveau* à Capharnaüm après ces jours, on entendit qu'il était à la maison.  
<sup>2</sup> **ET BEAUCOUP se rassemblèrent**, de sorte qu'il n'y avait plus de place, même devant la porte, **ET IL LEUR RACONTAIT LA PAROLE.**

<sup>3</sup> Et ils viennent lui portant un *paralysé* pris par quatre (personnes). <sup>4</sup> Et ne pouvant pas le lui apporter à cause de **LA FOULE**, ils défirent le toit là où il était, et ayant creusé un trou, ils firent descendre le grabat là où le *paralysé* était étendu. <sup>5</sup> Et Jésus, voyant leur foi, dit au *paralysé* : « (Mon) enfant, tes **PÉCHÉS** sont remis. »

<sup>6</sup> Il y avait là quelques-uns des **SCRIBES** assis et raisonnant dans leurs cœurs :  
<sup>7</sup> « *Pourquoi* celui-là parle ainsi ? Il blasphème. Qui peut remettre les **PÉCHÉS**, sinon Dieu seul ? »

<sup>8</sup> Et aussitôt Jésus reconnaissant en son esprit qu'ils raisonnent ainsi en eux-mêmes, leur dit : « *Pourquoi* raisonnez-vous cela dans vos cœurs ? <sup>9</sup> Qu'est-ce qui est plus facile, dire au *paralysé* : "Tes **PÉCHÉS** sont remis", ou dire : "LÈVE-TOI et prends ton grabat et marche ?" »

<sup>10</sup> Pour que vous sachiez que **LE FILS DE L'HOMME** a le pouvoir de remettre les **PÉCHÉS** sur la terre, il dit au *paralysé* : <sup>11</sup> "Je te dis, LÈVE-TOI, prends ton grabat et va dans ta maison". »  
<sup>12</sup> Et il **SE LEVA** et aussitôt, prenant son grabat, il sortit devant **TOUS**, de sorte que **TOUS** étaient hors d'eux-mêmes et louaient Dieu, disant : « Jamais nous n'avons rien vu de pareil ! »

<sup>13</sup> *Et il sortit de nouveau* le long de la mer.  
**ET TOUTE LA FOULE venait vers lui** **ET IL LES ENSEIGNAIT.**

<sup>14</sup> Et en passant il vit Lévi fils d'Alphée, assis à son poste de **PUBLICAIN**, et il lui dit : « Suis-moi. » Et, **S'ÉTANT LEVÉ**, il le suivit. <sup>15</sup> Et il arrive qu'il est étendu (à table) dans sa maison et **BEAUCOUP** de **PUBLICAINS** et **PÉCHEURS** étaient étendus-avec Jésus et ses disciples. Ils étaient **BEAUCOUP** et ils le suivaient.

<sup>16</sup> Les **SCRIBES DES PHARISIENS** voyant qu'il mangeait avec les **PÉCHEURS** et **PUBLICAINS**, disaient à ses disciples : « *Pourquoi* mange-t-il avec les **PUBLICAINS** et les **PÉCHEURS** ? »  
<sup>17</sup> Et, ayant entendu, Jésus leur dit : « Ce ne sont pas les forts qui ont besoin de **MÉDECIN** mais les *malades*. Je ne suis pas venu appeler les justes mais les **PÉCHEURS**. »

B. « À VIN NOUVEAU, OUTRES NEUVES ! » (2,18-22)

COMPOSITION DU PASSAGE

18	Et étaient et ils viennent	les disciples et ils lui	de Jean disent :	ainsi que	les Pharisiens	JEÛNANT
	:	« Pourquoi : mais	les disciples tes disciples	de Jean	et les disciples des Pharisiens	JEÛNENT, NE JEÛNENT-ILS PAS ? »

* 19	Et	Jésus leur	dit :			
+	« Ils peuvent :: <i>tandis que</i>	les fils l'Époux JEÛNER ?	de la salle-de-noces, avec eux	est,		
+	:: <i>Tout le temps qu'</i> + ils ne peuvent	ils ont JEÛNER.	l'Époux	avec eux,		
-----						
-	20 Mais viendront .. <i>quand</i> .. <i>et alors</i>	sera enlevé ILS JEÛNERONT	des jours, à eux en ce jour-	l'Époux, là.		
-	21 PERSONNE - . . = et	une pièce ne coud il tire pire	de drap <i>sur un vêtement</i> le morceau LE NEUF la déchirure	NON FOULÉ <b>VIEUX</b> ; <i>sur lui,</i> <b>sur LE VIEUX,</b> devient.		
-----						
-	22 Et PERSONNE - . = et	ne met fera éclater le vin + Mais + dans	du vin <i>dans des outres</i> le vin sera perdu le vin des outres	NOUVEAU <b>VIEILLES</b> ; <i>les outres</i> <i>ainsi que les outres.</i> NOUVEAU, NEUVES ! »		

## 1. LES ÉPIS FROISSÉS (2,23-28)

### COMPOSITION DU PASSAGE

+ <sup>23</sup>	Et il arriva	que lui	<b>le sabbat</b> ,	passait à travers	<i>des moissons</i> ;
-	et les disciples	de lui	se mirent à	<b>faire</b>	route,
	: en arrachant	<i>les épis</i> .			
+ <sup>24</sup>	<i>Et les Pharisiens</i>	<i>dirent</i>		<i>à lui</i> :	
-	« Vois !	Pourquoi	<b>font-ils</b>	<b>le sabbat</b>	
	: <b>ce qu'on n'a PAS POUVOIR</b>	(de faire) ?	»		

<sup>25</sup>	<i>Et il dit</i>	<i>à eux</i> :			
-----					
+	« N'avez-vous jamais	lu			
+	ce que <b>fit</b>	<b>DAVID</b> ,			
	: quand il fut	dans le besoin		et qu'il eut faim,	
	- lui et	<b>ceux avec lui</b> ,			
-----					
+ <sup>26</sup>	comment il entra	dans la Maison		de Dieu	
+	sous Abiathar	le Grand Prêtre			
	: et les pains	de proposition		il mangea	
	: <b>que n'ont PAS POUVOIR</b>	de manger		sinon <b>LES PRÊTRES</b>	
	- et il donna aussi	<b>à ceux avec lui</b>		<b>étant</b> ?	»

* <sup>27</sup>	<i>Et il dit</i>	<i>à eux</i> :			
-	« <b>Le sabbat</b>	pour l'homme		fut	
-	et non l'homme	pour <b>le sabbat</b> ,			
= <sup>28</sup>	si bien qu'il est	<b>SEIGNEUR</b>		<b>LE FILS DE L'HOMME</b>	
=	même <b>du sabbat</b> .	»			

## 2. L'HOMME À LA MAIN PARALYSÉE (3,1-6)

### COMPOSITION DU PASSAGE

. <sup>1</sup> Et il <b>ENTRA</b>	de nouveau	dans la synagogue
. et il y avait	là	un homme
. qui avait	<b>une main</b>	<i>DESSÉCHÉE.</i>
– <sup>2</sup> Et ils épiaient	lui	
– si le sabbat	<b>IL GUÉRIRAIT</b>	lui,
= <i>afin d'</i>	<b>ACCUSER</b>	lui.
+ <sup>3</sup> <i>Et il dit</i>	<i>à l'homme</i>	
+ qui avait	<b>la main</b>	<i>DESSÉCHÉE :</i>
• « Lève-toi	<b>au milieu. »</b>	

. <sup>4</sup> <i>Et il dit</i>	<i>à eux :</i>	
« A-t-on pouvoir,	le sabbat,	
de <b>FAIRE</b>	<b>DU BIEN</b>	ou de <b>FAIRE-DU-MAL,</b>
de <b>SAUVER</b>	<b>UNE VIE</b>	ou de (la) <b>TUER ? »</b>
. Or eux	se taisaient.	

– <sup>5</sup> Et ayant regardé	eux	avec colère
– navré	de <i>L'ENDURCISSEMENT</i>	de <b>leur cœur,</b>
+ <i>il dit</i>	<i>à l'homme :</i>	
• « <b>Étends</b>	<b>la main. »</b>	
+ Et il étendit	<b>ET FUT REMISE EN ÉTAT</b>	<b>sa main.</b>
. <sup>6</sup> Et étant <b>SORTANT</b>	les Pharisiens	aussitôt
. avec les Hérodiens	tenaient	conseil
. <i>POUR</i>	<i>FAIRE PÉRIR</i>	contre lui
		lui.

### 3. JÉSUS ET LE SABBAT (2,23–3,6)

#### COMPOSITION DE LA SOUS-SÉQUENCE

2,<sup>23</sup> Et il arriva que lui, **le sabbat**, passait à travers des moissons ; et ses disciples, chemin faisant, se mirent à arracher des épis. <sup>24</sup> Et **LES PHARISIENS** lui dirent : « Vois ! Pourquoi font-ils **le sabbat** ce qui N'EST PAS PERMIS ? »

<sup>25</sup> *Et il leur dit* : « N'avez-vous jamais lu ce que fit David, quand il fut dans le besoin et qu'il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui, <sup>26</sup> comment il entra dans la Maison de Dieu sous Abiathar le Grand Prêtre et il mangea les pains de proposition qu'il N'EST PAS PERMIS de manger sinon aux prêtres et il en donna à ceux qui étaient avec lui ? »

<sup>27</sup> Et il leur dit : « **Le sabbat** advint pour **l'homme** et non **l'homme** pour **le sabbat**,  
<sup>28</sup> si bien que le Fils de l'homme est Seigneur même du **sabbat**. »

3,<sup>1</sup> Et il entra de nouveau dans la synagogue et il y avait là un **homme** qui avait une main desséchée. <sup>2</sup> Et ils l'épiaient (pour voir) si **le sabbat** il le guérira afin de l'accuser. <sup>3</sup> Et il dit à **l'homme** qui avait la main sèche : « Lève-toi au milieu. »

<sup>4</sup> *Et il leur dit* : « EST-IL PERMIS, **le sabbat**, de faire du bien ou de faire du mal de sauver une vie ou de la tuer ? » Eux se taisaient.

<sup>5</sup> Et les regardant à la ronde avec colère navré de l'endurcissement de leur cœur, il dit à **l'homme** : « Étends la main. » Et il l'étendit et sa main fut remise en état. <sup>6</sup> Et **LES PHARISIENS** sortant aussitôt tenaient conseil avec les hérوديens contre lui pour le faire périr.

## D. JÉSUS ANNONCE UNE NOUVELLE ALLIANCE (2,1-3,6)

2,<sup>1</sup> *Étant entré de nouveau* à Capharnaüm après ces jours, on entendit qu'il était à la maison. <sup>2</sup> Et beaucoup se rassemblèrent, de sorte qu'il n'y avait plus de place, même devant la porte, et il leur disait la parole. <sup>3</sup> Et ils viennent lui portant un paralysé pris par quatre (personnes). <sup>4</sup> Et ne pouvant pas le lui apporter à cause de la foule, ils défirent le toit là où il était, et ayant creusé un trou, ils firent descendre le grabat là où le paralysé gisait. <sup>5</sup> Et Jésus, voyant leur foi, dit au paralysé : « (Mon) enfant, tes péchés sont remis. » <sup>6</sup> Il y avait là *QUELQUES SCRIBES* assis et raisonnant dans leurs cœurs : <sup>7</sup> « Qu'est-ce que celui-là dit ? Il blasphème. Qui peut remettre les péchés, sinon Dieu ? » <sup>8</sup> Et aussitôt Jésus ayant reconnu en son esprit qu'ils raisonnent ainsi en eux-mêmes, leur dit : « Pourquoi raisonnez-vous cela dans vos cœurs ? <sup>9</sup> Quel est le plus facile, de dire au paralysé : "Tes péchés sont remis", ou de dire : "Lève-toi et porte ton grabat et marche ?" <sup>10</sup> Or pour que vous sachiez que LE FILS DE L'HOMME a le pouvoir de remettre les péchés sur la terre, il dit au paralysé : <sup>11</sup> "Je te le dis, lève-toi, prends ton grabat et va dans ta maison". » <sup>12</sup> Et il se leva et aussitôt prenant son grabat il sortit devant tous, de sorte que tous étaient hors d'eux-mêmes et louaient Dieu, disant : « Jamais nous n'avons rien vu de pareil. »

<sup>13</sup> *Et il sortit de nouveau* le long de la mer et toute la foule venait vers lui et il les enseignait. <sup>14</sup> Et en passant il vit Lévi fils d'Alphée, assis à son poste de publicain, et il lui dit : « Suis-moi. » Et, s'étant levé, il le suivit. <sup>15</sup> Et il arrive qu'il est à table dans sa maison et de nombreux publicains et pécheurs étaient à table avec Jésus et ses disciples. Car ils étaient nombreux et ils le suivaient. <sup>16</sup> *LES SCRIBES DES PHARISIENS*, voyant qu'il mangeait avec les pécheurs et publicains, disaient à ses disciples : « Pourquoi mange-t-il avec les publicains et pécheurs ? » <sup>17</sup> Et, ayant entendu, Jésus leur dit : « Ce ne sont pas les forts qui ont besoin de MÉDECIN mais les malades. Je ne suis pas venu appeler les justes mais les pécheurs. »

<sup>18</sup> *LES DISCIPLES DE JEAN AINSI QUE LES PHARISIENS* jeûnaient. Et ils viennent et ils lui disent : « Pourquoi les disciples de Jean et les disciples des *PHARISIENS* jeûnent, mais tes disciples ne jeûnent-ils pas ? » <sup>19</sup> Et Jésus leur dit : « Est-ce que les fils de la salle de noces peuvent jeûner, tandis que L'ÉPOUX est avec eux ? <sup>20</sup> Viendront des jours, quand L'ÉPOUX leur *SERA ENLEVÉ*, alors ils jeûneront en ce jour-là. <sup>21</sup> Personne ne coud une pièce de drap non foulé sur un vêtement vieux ; sinon, le morceau tire dessus, le neuf sur le vieux, et la déchirure devient pire. <sup>22</sup> Et personne ne met du vin nouveau dans des outres vieilles ; sinon, le vin fera éclater les outres et le vin sera perdu ainsi que les outres. Mais à vin nouveau, outres neuves !

<sup>23</sup> Et il arriva que lui, le sabbat, passait à travers des moissons ; et ses disciples, tout en marchant, se mirent à arracher des épis. <sup>24</sup> Et *LES PHARISIENS* lui dirent : « Vois ! Pourquoi font-ils le sabbat ce qui n'est pas permis ? » <sup>25</sup> Et il leur dit : « N'avez-vous jamais lu ce que fit David, quand il fut dans le besoin et qu'il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui, <sup>26</sup> comment il entra dans la Maison de Dieu sous Abiathar le Grand Prêtre et il mangea les pains de proposition qu'il n'est pas permis de manger sinon aux prêtres et il en donna à ceux qui étaient avec lui » <sup>27</sup> Et il leur dit : « Le sabbat fut fait pour l'homme et non l'homme pour le sabbat, <sup>28</sup> si bien que LE FILS DE L'HOMME est Seigneur même du sabbat. »

3,<sup>1</sup> *Et il entra de nouveau* dans la synagogue et il y avait là un homme qui avait une main desséchée. <sup>2</sup> Et ils l'épiaient (pour voir) si le sabbat il le GUÉRIRAIT afin de l'accuser. <sup>3</sup> Et il dit à l'homme qui avait la main desséchée : « Lève-toi au milieu. » <sup>4</sup> Et il leur dit : « Est-il permis, le sabbat, de faire du bien ou de faire du mal, de sauver une vie ou de la tuer ? » Eux se turent. <sup>5</sup> Et les regardant à la ronde avec colère, navré de l'endurcissement de leur cœur, il dit à l'homme : « Étends la main. » Et il l'étendit et sa main fut remise en état. <sup>6</sup> Et *LES PHARISIENS* sortant aussitôt tenaient conseil avec *LES HÉRODIENS* contre lui pour le *FAIRE PÉRIR*.

© Retorica Biblica e Semitica

[16.12.2014]